



Art of Translating Prose

By Burton Raffel

Download now

Read Online →

Art of Translating Prose By Burton Raffel

There has been very little linguistically sound discussion of the differences between poetry and prose, and virtually no discussion of any sort of the practical consequences of those differences for the translation of prose. The Art of Translating Prose presents for both the specialist and nonspecialist the core strategies employed by the author in translating a variety of important prose texts, and in the process delineates a coherent program or theory that can inform each act of translation. Burton Raffel considers and effectively illustrates the fundamental features of prose, those features that most clearly and idiomatically define an author's style. He addresses those features that must be attended closely and imaginatively as one moves them from the original-language work. Raffel's insistence on concentrating on the artistic viability of the translation continues themes he explored in other books, most notably *The Forked Tongue* and *The Art of Translating Poetry*. Raffel finds the most important determinant--for prose, though not for poetry--to be syntax, which he argues must be tracked if the translation is to reflect the original author's style in a meaningful way. Raffel ties together theory and practice to establish sound standards for the evaluation of prose translations, and he provides examples in considerations of versions of such books as *Madame Bovary*, *Germinal*, and *Death in Venice*.

 [Download Art of Translating Prose ...pdf](#)

 [Read Online Art of Translating Prose ...pdf](#)

Art of Translating Prose

By Burton Raffel

Art of Translating Prose By Burton Raffel

There has been very little linguistically sound discussion of the differences between poetry and prose, and virtually no discussion of any sort of the practical consequences of those differences for the translation of prose. The Art of Translating Prose presents for both the specialist and nonspecialist the core strategies employed by the author in translating a variety of important prose texts, and in the process delineates a coherent program or theory that can inform each act of translation. Burton Raffel considers and effectively illustrates the fundamental features of prose, those features that most clearly and idiomatically define an author's style. He addresses those features that must be attended closely and imaginatively as one moves them from the original-language work. Raffel's insistence on concentrating on the artistic viability of the translation continues themes he explored in other books, most notably *The Forked Tongue* and *The Art of Translating Poetry*. Raffel finds the most important determinant--for prose, though not for poetry--to be syntax, which he argues must be tracked if the translation is to reflect the original author's style in a meaningful way. Raffel ties together theory and practice to establish sound standards for the evaluation of prose translations, and he provides examples in considerations of versions of such books as *Madame Bovary*, *Germinal*, and *Death in Venice*.

Art of Translating Prose By Burton Raffel Bibliography

- Sales Rank: #3855861 in Books
- Published on: 1994-04-08
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.00" h x .76" w x 6.00" l, .92 pounds
- Binding: Hardcover
- 169 pages

 [Download Art of Translating Prose ...pdf](#)

 [Read Online Art of Translating Prose ...pdf](#)

Editorial Review

Review

Burton Raffel is arguably the greatest living translator of works of verbal art into English, and his authority in the field derives not only from the volume to which this book is intended to serve as companion (The Art of Translating Poetry) but also from his epoch-making series of actual translations, from medieval English, Indonesian, Latin, French, German, Spanish, Greek, and other tongues. This is an extraordinarily important contribution to the field. --John Miles Foley, University of Missouri

About the Author

Burton Raffel is Distinguished Professor of English at the University of Southwestern Louisiana and author of many books, including *Artists All* (Penn State, 1991) and *The Art of Translating Poetry* (Penn State, 1988). He is the translator of Rabelais's *Gargantua and Pantagruel* (Norton, 1990), winner of the 1991 French-American Foundation Translation Prize; Balzac's *Pere Goriot* (Norton, 1994), and a forthcoming new version of Cervantes's *Don Quijote*..

Users Review

From reader reviews:

Jeffrey Thompson:

The book *Art of Translating Prose* gives you the sense of being enjoy for your spare time. You can use to make your capable considerably more increase. Book can to be your best friend when you getting pressure or having big problem using your subject. If you can make reading a book *Art of Translating Prose* to get your habit, you can get a lot more advantages, like add your own personal capable, increase your knowledge about many or all subjects. It is possible to know everything if you like wide open and read a guide *Art of Translating Prose*. Kinds of book are several. It means that, science reserve or encyclopedia or other individuals. So , how do you think about this publication?

John Solorio:

Hey guys, do you desires to finds a new book to study? May be the book with the concept *Art of Translating Prose* suitable to you? The actual book was written by popular writer in this era. Often the book untitled *Art of Translating Prose* is a single of several books that will everyone read now. This specific book was inspired lots of people in the world. When you read this e-book you will enter the new dimensions that you ever know previous to. The author explained their idea in the simple way, and so all of people can easily to be aware of the core of this reserve. This book will give you a lots of information about this world now. So you can see the represented of the world on this book.

Joan Stauffer:

Reading a book being new life style in this season; every people loves to study a book. When you examine a book you can get a lot of benefit. When you read textbooks, you can improve your knowledge, since book

has a lot of information in it. The information that you will get depend on what sorts of book that you have read. If you want to get information about your research, you can read education books, but if you want to entertain yourself you are able to a fiction books, these kinds of us novel, comics, and also soon. The Art of Translating Prose provide you with a new experience in reading through a book.

Eva Solares:

Is it anyone who having spare time then spend it whole day simply by watching television programs or just telling lies on the bed? Do you need something totally new? This Art of Translating Prose can be the response, oh how comes? A book you know. You are and so out of date, spending your time by reading in this new era is common not a nerd activity. So what these publications have than the others?

**Download and Read Online Art of Translating Prose By Burton
Raffel #Y634ZV0P8JA**

Read Art of Translating Prose By Burton Raffel for online ebook

Art of Translating Prose By Burton Raffel Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Art of Translating Prose By Burton Raffel books to read online.

Online Art of Translating Prose By Burton Raffel ebook PDF download

Art of Translating Prose By Burton Raffel Doc

Art of Translating Prose By Burton Raffel Mobipocket

Art of Translating Prose By Burton Raffel EPub